

PIEDS VERTS / *GREEN FINGERS*

de/by Elsa Duhamel
2012

Technique / *Technic* :

Dessin animé / *Drawing animation*

Durée / *Running time* :

4 mn 10

Synopsis :

Jeanine et Alain, français d'origine algérienne, vivent dans le nord de la France où ils ont créé un jardin méditerranéen.

Jeanine and Alain are French with Algerian roots. They live in northern France, where they have created a Mediterranean-style garden.

Générique / *credits*

Réalisation / *Director* :

Elsa Duhamel

Musique et Création sonore / *Music and Sound design* :

Yan Volsy

Bruitages / *Sound effects*

Daniel Gries

Voix/*Voices*

Avec les témoignages de Jeanine et Alain Sylvano / *With Jeanine and Alain Sylvano's testimony*

Montage / *Editing* :

Camille Maury

Avec la participation de Canal+ / *With the participation of Canal+*

Biographie : Née en 1988, Elsa Duhamel a obtenu un DMA Cinéma d'Animation à l'E.S.AA.T (Roubaix). Elle continue ses études à l'EMCA, où elle réalise le film *Françoise* puis elle termine sa formation à la Poudrière, où elle réalise *Double fond* (film d'une minute), *Macadam battle* (film de commande pour la chaîne TV Canal J) et *Pieds verts*, film de fin d'études (2012).

Biography: Born in 1988, Elsa Duhamel graduated with an Animation diploma from l'E.S.AA.T in Roubaix. She continues her studies in l'EMCA (Angoulême), where she directed *Françoise*. She ended her studies in la Poudrière, where she directed *Double fond* (one minute film), *Macadam battle* (a film commissioned for Canal J Television) and *Pieds verts*, graduation film (2012).

PIEDS VERTS / *GREEN FINGERS*

de/by Elsa Duhamel

Liste des dialogues

Jeanine

Bon alors je m'appelle Jeanine, j'ai 66 ans.

Alain

Alors Alain, 69 ans et des poussières.

Jeanine

Quand je suis venue ici, j'étais heureuse parce qu'il y avait un p'tit bout de jardin, on peut manger dehors....Dès qu'il fait beau, allez hop !

Alain

On a toujours envie de faire pousser ce qu'on a connu en étant jeune hein, même si on sait qu'on va avoir des difficultés...J'étais un précurseur quand on a planté des piments dans le Nord.

Alain

L'Algérie...Quand on allait dans le jardin le matin c'était... souvent on arrosait très tôt le matin...Cette odeur de terre humide là ; l'eau qui était passée sur la terre très chaude. C'est vraiment quelque chose qu'on ne ressent pas ici.

Jeanine

Mon grand père était maraîcher.

Il m'avait donné un p'tit coin de terre et puis je plantais des légumes, des fleurs... Ah oui j'aimais bien.

J'ai grandi au milieu de fleurs, d'orangers, de toutes sortes de...J'étais bien, il y avait du soleil...

Ah c'était...C'était le bonheur ! Oh oui.

Jeanine

Moi j'étais contente de partir parce que j'avais peur mais après, je regrettais. Je me disais tiens je vais plus revoir l'Algérie... Tout de suite j'étais contente je m'en vais ouf. Mais après...Bon, il m'arrivait de pleurer. Ah ben oui hein.

Dialogs' list

Jeanine

So I'm Jeanine, I'm 66.

Alain

I'm Alain, just over 69 years old.

Jeanine

What I liked when I first came here was the little patch of garden, to eat outside...As soon as the weather's fine, out we pop!

Alain

You always want to grow the plants from your own childhood, don't you? Even if you know it'll be hard ... I was one of the first to plant chili in the North of France.

Alain

Algeria...when we went into the garden in the mornings ... we often watered very early in the morning...there was that smell of sodden earth; water poured over very hot soil. You don't smell that here at all.

Jeanine

My grandfather was a market gardener.

He gave me a tiny patch of earth to plant vegetables, and flowers...I loved it. I really did! I grew up surrounded by flowers, orange trees, all sorts of... I was very happy, there was sun... It was bliss! It really was.

Jeanine

I was glad to leave because I was scared, but then later on I missed it. I realized I'd never see Algeria again.... I was happy at first, relieved to be away from there! But then ... sometimes I'd cry ... what can you do?

Alain

Ça fait quelque chose. On se retrouve quand même tout seul au départ hein, c'est vrai que... Et puis maintenant je suis plus nordiste que pied noir hein c'est ça. (Non mais, faut le dire.)

Alain

Ce qu'il y a c'est qu'il y a toujours ce mélange, j'ai gardé l'accent pied noir, je dis quelque mots de Ch'ti, je comprends le Ch'ti, bien sûr. Enfin il ne faut pas tout le temps en parler. On ne vit pas avec son passé. Même si on ne peut pas l'oublier. C'est un p'tit peu ça hein...

Jeanine

Je ne sais pas si lui il pense comme moi, aussi souvent, mais moi je suis tout le temps en train de penser. Ça reste tout le temps...

Alain

It's quite a shock. You're all alone at the start aren't you?

And now I'm more of a northerner than *Pied-noir* Algerian, let's face it ...

Alain

I'll always have that mix. I've kept my old accent, and I speak a few words of northern patois, I can understand it of course...

It's best not to talk about it all the time. You can't live through the past. Though you never forget. That's how it goes ...

Jeanine

I don't know if he thinks about it as often as I do, but then I think about it all the time. It's always there ...